

EMOTIONAL COMMENT SENTENCE PATTERNS

Non-literal, spontaneous and concise expressions to express emotional reactions and comments: surprise, admiration, pleasure, scorn, sarcasm, regret, indignation, impatience, strong affirmation, denial, rebuke, resignation, wishes and hopes.

In all cases, tone and context are essential!

Patterns with Initial Exclamatory Components

Surprise, indignation, lament, entreaty, threat, regret

<i>There he goes again with that nonsense.</i>	<i>Dale con la misma tontería. Y dale con la misma tontería.</i>
<i>How many times I've told you not to arrive so late? The times I've told you not to arrive so late!</i>	<i>La de veces que te habré dicho que no llegaras tan tarde. Mira que te habré dicho que no llegaras tan tarde.</i>
<i>Careful with your words. Mind your words.</i>	<i>Cuidado con lo que dices. Cuidadito con lo que dices. Ojo con lo que dices. Ojito con lo que dices.</i>
<i>Believe me, what you think of me really matters to me. Fancy meeting him there. And (yet) I love him so much. And yet she was loaded. If your father finds out, just look out!</i>	<i>Mira que me importa mucho lo que pienses de mí. Mira que encontrarlo en ese lugar. Y mira que lo quiero. Y eso que estaba forrada en billetes. Guarda que si se entera tu padre... Cuidado que si se entera tu padre... Anda que si se entera tu padre...</i>
[Tone of voice] <i>You are naughty.</i>	<i>Mira que eres travieso.</i>
<i>Her house is really neat. It's incredible how tall he was. You've no idea what she said about you.</i>	<i>Hay que ver/Vieras lo cuidada que tiene la casa. Hay que ver/Vieras lo alto que era. No quieras saber lo que dijo de ti.</i>
<i>Alas, poor cat! Oh dear, what I am going to do? My God, what I am going to do? God help them! Heaven help them Woe is me!</i>	<i>¡Ay del pobre gato! ¡Ay de mí! ¿Qué voy a hacer? ¡Guay de mí! ¿Qué voy a hacer? ¡Ay de ellos! ¡Pobre de mí!</i>

Focusing Patterns

Dislocation of subject or object to highlight a dominant element

Object precedes verb	<i>Eso dijo. Algo habrá. Muy tranquilo estás hoy. Mala impresión debimos de causar.</i>
Subject precedes verb	<i>¿Tú qué sabes? ¿Y María qué quiere aquí? Tú cállate.</i>
Subject or object precedes a subjective verb that indicates opinion, judgment, etc., for example: <i>seem, sure, look, appears, believe...</i>	<i>El reloj parece que se ha parado. Bueno, cansados yo creo que estamos todos.</i>

Affirmative Response Patterns

Emphatic agreement + repetition of the word or phrase that involves the agreement.

'Do you know her?'	—¿La conoces?
'Of course I do'	—Claro que la conozco.
'Do I'	—¿Que si la conozco?

<p>'I'll say I do' 'Not half I don't'</p>	<p>—Vaya que la conozco. —Si la conoceré. —¡Cómo no voy a conocerla! —¡Cómo no he de conocerla!</p>
<p>Negative Response Patterns <i>Rejection + repetition of rejected word/use of an absurd term/taboo term</i></p>	
<p><i>Regulations, my foot!</i> <i>Regulations be damned!</i> <i>Regulations, my eye!</i> <i>To hell with regulations!</i> <i>Regulations my arse/my ass!</i> <i>Regulations? Balls! (vulgar)</i> <i>Regulations? Rubbish!</i> <i>Regulations? Bullshit! (Ame. Eng.)</i></p>	<p><i>¡Qué reglamento ni reglamento!</i> <i>¡Qué reglamento ni ocho y cuartos!</i> <i>¡Reglamento las pelotas! (vulgar)</i> <i>No hay reglamento que valga</i></p>
<p><i>'Is he going to show up?'</i> 'Of course not'</p>	<p>—¿<i>Va a venir?</i> —<i>¡Qué va a venir!</i></p>
<p><i>He is no fool</i></p> <p><i>'Would you like a beer'</i></p>	<p><i>De tonto no tiene nada</i></p> <p>—¿<i>Quieres una cerveza?</i> —<i>Nada de cervezas.</i></p>
<p><i>'You haven't changed a bit'</i></p> <p>'Well, not exactly...' 'Well, I didn't exactly...' Well, I wouldn't say that exactly...'</p>	<p>—<i>Sigues igualito.</i></p> <p>—<i>Tanto como eso...</i> —<i>Tanto como igualito...</i> —<i>Tanto como igualito yo no diría.</i></p>
<p>Irony <i>The reverse of what is literally expressed</i></p>	
<p>Positive implies negative</p> <p><i>You are in a fine position to defend yourself!</i> <i>He is not going to teach me how to skate!</i> <i>I am not in the mood for reproaches today!</i></p>	<p><i>¡Pues (tú) sí que estás para defenderte!</i> <i>¡Ahora me va a enseñar a mí cómo patinar!</i> <i>¡Para reproches estoy hoy!</i></p>
<p>Negative implies positive</p> <p><i>I wasn't half proud of what I'd done.</i> <i>You aren't half boring!</i></p> <p><i>Haven't you grown a lot!</i> <i>My, how you've grown!</i></p> <p>Adjectives of quality or size</p> <p><i>'I want you to translate 5000 words for tomorrow'</i></p> <p><i>'Just imagine, translating 5000 words for tomorrow'</i> <i>'Wow, translating 5000 words for tomorrow'</i> <i>'Isn't that something, translating 5000 words for tomorrow'</i> <i>'It's quite something, translating 5000 words for tomorrow'</i></p>	<p><i>Poco orgullosa estaba yo de lo que había hecho.</i> <i>¡Mira que no eres pesado!</i></p> <p><i>¡Pues no has crecido nada!</i></p> <p>—<i>Quiero que traduzcas 5000 palabras para mañana.</i></p> <p>—<i>Poco y nada, traducir 5000 palabras para mañana.</i> [Equivalente a <i>moco de pavo</i>]</p>
<p><i>You've picked a fine time to tell me!</i> What a mess you are in!</p>	<p><i>¡Buen momento elegiste para decírmelo!</i> <i>¡Menudo lío en el que te metiste!</i></p>

<p>A pretty mess you've got yourself into! A fine mess we've made! Great place you picked for camping! Full of bugs!</p>	<p>¡Lindo lío en el que te metiste! ¡Buena la hemos hecho! ¡Bonito lugar elegiste para acampar! ¡Está lleno de bichos!</p>
<p>That's enough of that nonsense! Enough of that nonsense! Stop that nonsense!</p>	<p>¡Ya está bien de tonterías! ¡Ya está bien! (En México usan bueno en lugar de bien).</p>
Regret and Surprise	
<p>There were so many people that I'd hardly found my own friends. Because of the heat, I will have to stay inside. And I was looking forward to going so much! And I was so fond of him! And he was such a good man! And I would have such a good time!</p>	<p>Con la de gente que había, casi no encuentro ni a mis propios amigos. Con el calor que hace, no voy a poder salir. ¡Con las ganas [locas] que tenía de ir! ¡Con lo que me gustaba! ¡Tan bueno que era ese hombre! ¡Y tan bueno que era ese hombre! ¡Tan bien que la pasaba!</p>
Indignation	
<p>Fancy talking to me like that! The idea of talking to me like that! How stupid of me not to have realized what she was trying to tell me.</p>	<p>¡Hablarme a mí en ese tono! ¡Que me hable a mí en ese tono! Mira que no darne cuenta de lo que estaba tratando de decirme.</p>
<p>'You are lying!' 'Me, lying?'</p>	<p>—Mientes. —¿Mentir, yo?</p>
<p>And then they say I always have my head in the clouds. I got all A's this semester! That'll teach/show them.</p>	<p>Y luego dicen que vivo en la luna de Valencia. Para que luego digan que vivo en la luna de Valencia. Para que digan que vivo en la luna de Valencia.</p>
<p>As if I didn't have anything else to do!</p>	<p>¡Como si no tuviera otra cosa que hacer!</p>
<p>How crazy he is! What a crazy old man! He must be crazy! 'I am so tired that I think I am going to call it a day'. 'But it's only 2 pm!' I've been very patient with you!</p>	<p>¡Si será loco! ¡Fíjate si será loco el viejito! ¡Mira si será loco! —Si estaré cansado que creo que me voy a ir. —Mira si estaré cansado que creo que me voy a ir. —Fíjate si estaré cansado que creo que me voy a ir. —¡Pero recién son las dos de la tarde! ¡Si habré tenido paciencia contigo! ¡Mira si habré tenido paciencia contigo! ¡Fíjate si habré tenido paciencia contigo!</p>
<p>I don't mind if you come. You can come if you like. You can do what you like for all I care.</p>	<p>Por mí, puedes venir. Por mí, puedes hacer lo que se te dé la gana.</p>
Rejection, Rebuke and Protest	
<p>How should I believe you? How can I believe you? How could I believe you?</p>	<p>¿Cómo voy a creerte? ¿Por qué voy a creerte? ¿Cómo he de creerte? ¿Por qué he de creerte? ¿Cómo habría de creerte? ¿Por qué habría de creerte?</p>
<p>'Is it her?' 'Of course not'</p>	<p>—¿Es ella? —¡Qué va a ser ella!</p>
<p>'But are you satisfied with your salary?'</p>	<p>—Pero ¿estás conforme con tu sueldo?</p>
<p>'Of course I am!'</p>	<p>—¡Cómo no voy a estarlo!</p>

'How could I not be?'	—¿Cómo no he de estarlo!
'How could I be otherwise?'	—¿Cómo no habría de estarlo!
It's not as if I came back from the moon!	¡Ni que volviese de la luna!
It's not as if I were an old man!	¡Ni que fuese un anciano!
I wouldn't eat that even if it were the last thing to eat on Earth!	¡Mira que comer eso! ¡Aunque fuera lo último que hubiera en la Tierra!
Resignation	
I might as well not bother for all the notice he takes	Para el caso que me hace, mejor ni me molesto.
'I can't find my dictionary!'	—No encuentro mi diccionario.
'For all you use it!'	—¡Para lo que lo usas!
Wishes and regret	
I hope I could see my father one more time!	¡Ojalá pudiera ver a mi padre una vez más!
I wish I could see my father one more time!	¡Si pudiera ver a mi padre una vez más!
If only I could see him one more time!	¡Quién pudiera verlo una vez más!
If only they had said so!	¡Nos lo hubieran dicho de una vez!
Why didn't they just say so?	
They should have said so at once!	
Replacement of introductory verbs of belief, judgment or emotion En lugar de expresiones verbales tanto personales (supongo que, espero que, no sé si, creo que, no creo que) como impersonales (parece que, es posible que, puede que, puede ser que, es probable que)	
I wonder if we'll arrive in time. Write soon! I hope you write soon! Mind you don't get hurt! I hope you don't think I'm lying.. I suppose you don't think I'm lying.	A ver si llegamos a tiempo. A ver si escribes pronto. A ver si te lastimas. A ver si piensas que te estoy mintiendo.
I wonder what you are writing about. Let's see what you are writing about.	A ver qué escribes.
Why don't you come visit us?	A ver cuándo vienes a visitarnos.
[Uncertainty] Perhaps/Maybe we'll arrive in time.	A lo mejor llegamos a tiempo. Acaso lleguemos a tiempo. Quizá lleguemos a tiempo. Tal vez lleguemos a tiempo. Capaz (que) llegamos a tiempo.
[Certainty] Naturally we'll arrive in time.	Seguro que llegamos a tiempo. Seguramente que llegamos a tiempo. Claro que llegamos a tiempo.
"Will we arrive in time?" I bet we do .	—¿Llegaremos a tiempo? —¿A que sí?

Fuentes: Brian Steel, *A textbook of Colloquial Spanish*, "Emotional Comment Sentence Patterns", 2007, y *Oxford Spanish Dictionary*.